



## ЗАКОН УКРАЇНИ

Про ратифікацію Договору (у формі обміну нотами) між Урядом України та Урядом Японії про надання кредиту для реалізації проекту модернізації Бортницької станції очистки стічних вод у рамках реалізації проекту "Реконструкція споруд очистки стічних каналізаційних вод і будівництво технологічної лінії по обробці та утилізації осадів Бортницької станції аерації"

Верховна Рада України постановляє :

1. Договір (у формі обміну нотами) між Урядом України та Урядом Японії про надання кредиту для реалізації проекту модернізації Бортницької станції очистки стічних вод у рамках реалізації проекту "Реконструкція споруд очистки стічних каналізаційних вод і будівництво технологічної лінії по обробці та утилізації осадів Бортницької станції аерації", вчинений 6 червня 2015 року в м. Києві, який набирає чинності з дати отримання Урядом Японії письмового повідомлення від Уряду України про завершення внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання ним чинності, ратифікувати (додається).

2. Цей Закон набирає чинності з дня, наступного за днем його опублікування.



Президент України

П. ПОРОШЕНКО

м. Київ  
2 вересня 2015 року  
№ 664-VIII

(Офіційний переклад)

м. Київ, 6 червня 2015 року

Високоповажносте,

Я маю честь підтвердити отримання Ноти Вашої Високоповажності від сьогоднішньої дати, в якій йдеться про таке:

"Високоповажносте,

Я маю честь підтвердити наступну домовленість, що була нещодавно досягнута представниками Уряду Японії та Уряду України щодо японського кредиту, який буде надаватися з метою підтримки економічної стабілізації та зусиль розвитку України:

1. Кредит в японських іенах у розмірі до ста восьми мільярдів ста дев'яноста трьох мільйонів ієн (¥108 193 000 000) (далі - "Кредит") буде наданий, згідно з відповідними законами та нормативними актами Японії, Уряду України Японським агентством міжнародного співробітництва (далі - "JICA") з метою реалізації Проекту модернізації Бортницької станції очистки стічних вод (далі - "Проект") в рамках реалізації Урядом України проекту "Реконструкція споруд очистки стічних каналізаційних вод і будівництво технологічної лінії по обробці та утилізації осадів Бортницької станції аерації".

2. (1) Кредит надаватиметься згідно з кредитним договором, що буде укладено між Урядом України та JICA. Умови Кредиту, а також процедури його вибірки будуть регулюватися зазначеним кредитним договором, в рамках даної домовленості, яка міститиме, в тому числі, такі принципи:

(а) Строк погашення становитиме тридцять (30) років після пільгового періоду у десять (10) років;

(б) Процентна ставка становитиме нуль цілих одну десяту відсотка (0,1%) річних;

Його Високоповажності  
Шігекі СУМІ [Shigeki SUMI]  
Надзвичайний та Повноважний  
Посол Японії в Україні

(с) Незважаючи на умови підпункту (b) вище, у випадку, якщо частина Кредиту надається для покриття платежів консультантам Проекту, тоді процентна ставка щодо зазначеної частини становитиме нуль цілих одну соту відсотка (0,01%) річних; та

(d) Період вибірки складатиме десять (10) років після дати набрання чинності зазначеним кредитним договором.

(2) Кредитний договір, зазначений в підпункті (1) вище, буде укладено за умови задоволення вимог JICA щодо обґрунтованості Проекту, включно з питаннями впливу на навколишнє природне середовище.

(3) Період вибірки, про який йдеться в підпункті (1)(d) вище, може бути продовжений за згодою відповідних органів двох Урядів.

3. (1) Кредит буде наданий для покриття платежів, які будуть здійснені українським суб'єктом з реалізації Проекту постачальникам, підрядникам та/або консультантам, що походять з допустимих країн походження, згідно з такими контрактами, які можуть бути укладені між ними для закупівлі товарів та/або послуг, необхідних для реалізації Проекту, за умови, що такі закупівлі здійснюються в допустимих країнах походження у випадку товарів, що виробляються в та/або послуг, що постачаються з таких країн.

(2) Перелік допустимих країн походження, зазначених у підпункті (1) вище, повинен бути узгоджений відповідними органами двох Урядів.

(3) Частина Кредиту може бути використана для покриття допустимих потреб у місцевій валюті, необхідних для реалізації Проекту.

4. Уряд України забезпечує, щоб закупівля товарів та/або послуг, зазначених в підпункті (1) пункту 3, здійснювалася згідно з правилами JICA щодо закупівель, які визначають, в тому числі, процедури проведення міжнародних конкурсних торгів, яких необхідно дотримуватися, за винятком випадків, коли такі процедури не застосовуються або є недоречними.

5. Що стосується доставки і морського страхування товарів, придбаних в рамках Кредиту, Уряд України зобов'язується утримуватися від введення будь-яких обмежень, які можуть перешкоджати справедливій та вільній конкуренції серед транспортних та морських страхових компаній.

6. Японським громадянам, послуги яких можуть вимагатися в Україні у зв'язку з постачанням товарів та/або наданням

послуг, зазначених у підпункті (1) пункту 3, повинне бути надане сприяння у такому обсязі, яке може бути необхідним для їхнього в'їзду й перебування на території України протягом періоду їх роботи.

7. Уряд України звільняє:

(а) JICA від усіх фіскальних зборів та податків, що стягуються в Україні з та/або у зв'язку з Кредитом, а також нарахованими за ним процентами;

(б) Японські компанії, які здійснюють свою діяльність в якості постачальників, підрядників та/або консультантів, від усіх фіскальних зборів та податків, що стягуються в Україні з доходу, що виникає при постачанні товарів та/або послуг, що будуть надані за Кредитом;

(с) Японські компанії, які здійснюють свою діяльність в якості постачальників, підрядників та/або консультантів від усіх мит і пов'язаних з ними фінансових зборів, що стягуються в Україні щодо імпорту та реекспорту їх власних матеріалів та обладнання, необхідних для реалізації Проекту; та

(д) Працівників, які є громадянами Японії, залучених до реалізації Проекту, від усіх фіскальних зборів та податків, що стягуються в Україні з доходу фізичних осіб, отриманого від японських компаній, які здійснюють свою діяльність у якості постачальників, підрядників та/або консультантів для реалізації Проекту.

8. Уряд України вживатиме необхідних заходів, щоб:

(а) Забезпечити, що Кредит використовується належним чином та виключно для Проекту;

(б) Забезпечити й підтримувати безпеку осіб, залучених до реалізації Проекту, а також громадян України загалом при будівництві об'єктів за Кредитом та експлуатації таких об'єктів; та

(с) Забезпечити, щоб об'єкти, побудовані за Кредитом, підтримувалися та експлуатувалися належним чином, та ефективно для цілі, встановленої у даній домовленості.

9. Уряд України, за запитом, забезпечує Уряд Японії та JICA таким:

(а) Інформацією та даними стосовно стану реалізації Проекту, та

(b) Будь-якою іншою інформацією, пов'язаною з Проектом.

10. Обидва Уряди мають консультуватися один з одним щодо будь-яких питань, які можуть виникати з або у зв'язку з цією домовленістю.

Я маю також честь запропонувати, щоб ця Нота та Нота Вашої Високоповажності, надіслана у відповідь як підтвердження від імені Уряду України вищевикладеного розуміння, складала договір між двома Урядами, який набере чинності з дати отримання Урядом Японії письмового повідомлення від Уряду України про завершення всіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності такого договору.

Я хотів би скористатися цією можливістю, щоб поновити Вашій Високоповажності запевнення в своїй найвищій повазі."

Я також маю честь підтвердити від імені Уряду України вищевикладену домовленість та висловити згоду, що Нота Вашої Високоповажності і ця Нота у відповідь становлять договір між двома Урядами, що набере чинності на дату отримання Урядом Японії письмового повідомлення від Уряду України про завершення внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності такого договору.

Я хотів би скористатися цією можливістю, щоб поновити Вашій Високоповажності запевнення в своїй найвищій повазі.

Геннадій ЗУБКО  
Віце-прем'єр-міністр України,  
Міністр регіонального розвитку,  
будівництва та житлово-комунального  
господарства України

**Посольство Японії**  
**КИЇВ**

(Офіційний переклад)

м. Київ, 6 червня 2015 року

Високоповажносте,

Я маю честь підтвердити наступну домовленість, що була нещодавно досягнута представниками Уряду Японії та Уряду України щодо японського кредиту, який буде надаватися з метою підтримки економічної стабілізації та зусиль розвитку України:

1. Кредит в японських ієнах у розмірі до ста восьми мільярдів ста дев'яноста трьох мільйонів ієн (¥108 193 000 000) (далі - "Кредит") буде наданий, згідно з відповідними законами та нормативними актами Японії, Уряду України Японським агентством міжнародного співробітництва (далі - "JICA") з метою реалізації Проекту модернізації Бортницької станції очистки стічних вод (далі - "Проект") в рамках реалізації Урядом України проекту "Реконструкція споруд очистки стічних каналізаційних вод і будівництво технологічної лінії по обробці та утилізації осадів Бортницької станції аерації".

2. (1) Кредит надаватиметься згідно з кредитним договором, що буде укладено між Урядом України та JICA. Умови Кредиту, а також процедури його вибірки будуть регулюватися зазначеним кредитним договором, в рамках даної домовленості, яка міститиме, в тому числі, такі принципи:

(a) Строк погашення становитиме тридцять (30) років після пільгового періоду у десять (10) років;

(b) Процентна ставка становитиме нуль цілих одну десяту відсотка (0,1%) річних;

(c) Незважаючи на умови підпункту (b) вище, у випадку, якщо частина Кредиту надається для покриття платежів консультантам Проекту, тоді процентна ставка щодо зазначеної частини становитиме нуль цілих одну соту відсотка (0,01%) річних; та

Його Високоповажності  
Геннадію ЗУБКУ  
Віце-прем'єр-міністр України,  
Міністр регіонального розвитку,  
будівництва та житлово-комунального  
господарства України

## Посольство Японії

КИЇВ

(d) Період вибірки складатиме десять (10) років після дати набрання чинності зазначеним кредитним договором.

(2) Кредитний договір, зазначений в підпункті (1) вище, буде укладено за умови задоволення вимог JICA щодо обґрунтованості Проекту, включно з питаннями впливу на навколишнє природне середовище.

(3) Період вибірки, про який йдеться в підпункті (1)(d) вище, може бути продовжений за згодою відповідних органів двох Урядів.

3. (1) Кредит буде наданий для покриття платежів, які будуть здійснені українським суб'єктом з реалізації Проекту постачальникам, підрядникам та/або консультантам, що походять з допустимих країн походження, згідно з такими контрактами, які можуть бути укладені між ними для закупівлі товарів та/або послуг, необхідних для реалізації Проекту, за умови, що такі закупівлі здійснюються в допустимих країнах походження у випадку товарів, що виробляються в та/або послуг, що постачаються з таких країн.

(2) Перелік допустимих країн походження, зазначених у підпункті (1) вище, повинен бути узгоджений відповідними органами двох Урядів.

(3) Частина Кредиту може бути використана для покриття допустимих потреб у місцевій валюті, необхідних для реалізації Проекту.

4. Уряд України забезпечує, щоб закупівля товарів та/або послуг, зазначених в підпункті (1) пункту 3, здійснювалася згідно з правилами JICA щодо закупівель, які визначають, в тому числі, процедури проведення міжнародних конкурсних торгів, яких необхідно дотримуватися, за винятком випадків, коли такі процедури не застосовуються або є недоречними.

5. Що стосується доставки і морського страхування товарів, придбаних в рамках Кредиту, Уряд України зобов'язується утримуватися від введення будь-яких обмежень, які можуть перешкоджати справедливій та вільній конкуренції серед транспортних та морських страхових компаній.

6. Японським громадянам, послуги яких можуть вимагатися в Україні у зв'язку з постачанням товарів та/або наданням послуг, зазначених у підпункті (1) пункту 3, повинне бути надане сприяння у такому обсязі, яке може бути необхідним для їхнього в'їзду й перебування на території України протягом періоду їх роботи.

7. Уряд України звільняє:

(а) JICA від усіх фіскальних зборів та податків, що стягуються в Україні з та/або у зв'язку з Кредитом, а також нарахованими за ним процентами;

(б) Японські компанії, які здійснюють свою діяльність в якості постачальників, підрядників та/або консультантів, від усіх фіскальних зборів та податків, що стягуються в Україні з доходу, що виникає при постачанні товарів та/або послуг, що будуть надані за Кредитом;

(с) Японські компанії, які здійснюють свою діяльність в якості постачальників, підрядників та/або консультантів від усіх мит і пов'язаних з ними фінансових зборів, що стягуються в Україні щодо імпорту та реекспорту їх власних матеріалів та обладнання, необхідних для реалізації Проекту; та

(д) Працівників, які є громадянами Японії, залучених до реалізації Проекту, від усіх фіскальних зборів та податків, що стягуються в Україні з доходу фізичних осіб, отриманого від японських компаній, які здійснюють свою діяльність у якості постачальників, підрядників та/або консультантів для реалізації Проекту.

8. Уряд України вживатиме необхідних заходів, щоб:

(а) Забезпечити, що Кредит використовується належним чином та виключно для Проекту;

(б) Забезпечити й підтримувати безпеку осіб, залучених до реалізації Проекту, а також громадян України загалом при будівництві об'єктів за Кредитом та експлуатації таких об'єктів; та

(с) Забезпечити, щоб об'єкти, побудовані за Кредитом, підтримувалися та експлуатувалися належним чином, та ефективно для цілі, встановленої у даній домовленості.

9. Уряд України, за запитом, забезпечує Уряд Японії та JICA таким:

(а) Інформацією та даними стосовно стану реалізації Проекту, та

(б) Будь-якою іншою інформацією, пов'язаною з Проектом.

10. Обидва Уряди мають консультиватися один з одним щодо будь-яких питань, які можуть виникати з або у зв'язку з



*Посольство Японії*  
КИЇВ

цією домовленістю.

Я маю також честь запропонувати, щоб ця Нота та Нота Вашої Високоповажності, надіслана у відповідь як підтвердження від імені Уряду України вищевикладеного розуміння, складала договір між двома Урядами, який набере чинності з дати отримання Урядом Японії письмового повідомлення від Уряду України про завершення всіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності такого договору.

Я хотів би скористатися цією можливістю, щоб поновити Вашій Високоповажності запевнення в своїй найвищій повазі.

Шігекі СУМІ [Shigeki SUMI]  
Надзвичайний та Повноважний  
Посол Японії в Україні

(Офіційний переклад)

### Протокол обговорення

У зв'язку з Обміном нотами між Урядом України та Урядом Японії від 6 червня 2015 року стосовно японського кредиту в розмірі до ста восьми мільярдів ста дев'яноста трьох мільйонів ієн (¥108 193 000 000), що буде наданий з метою підтримки економічної стабілізації та зусиль розвитку України (далі – "Обмін нотами"), представники української делегації та японської делегації бажають зафіксувати наступне:

1. Стосовно підпункту (1) пункту 3 Обміну нотами, пункту 1 Японської вербальної ноти № 153-15 від 6 червня 2015 року та Української вербальної ноти № 31-12110-05-12/18421 від 6 червня 2015 року, представник японської делегації заявив, що:

- (a) Японські постачальники та підрядники означають громадян Японії або юридичних осіб, заснованих та зареєстрованих в Японії, та які мають відповідні можливості для виробництва або надання товарів та послуг в Японії, та дійсно ведуть там свою господарську діяльність;
- (b) Японські консультанти означають громадян Японії або юридичних осіб, які контролюються громадянами Японії;
- (c) Незважаючи на підпункти (a) та (b) вище, у випадках, коли один або кілька постачальників, підрядників або консультантів з України, які ведуть спільну діяльність з японськими постачальниками, підрядниками або консультантами, така форма спільної діяльності буде розглядатися як японський постачальник, підрядник або консультант, за умови, що головуючий учасник зазначеної спільної діяльності є японським постачальником, підрядником або консультантом, і що загальна частка робіт японських учасників у зазначеній спільній

діяльності становить більше ніж п'ятдесят відсотків (50%); та

- (d) Незважаючи на підпункт (а) вище, у випадках, коли дочірня компанія, що створена в країні або регіоні, окрім Японії, включена до об'єму консолідації та врахована в сукупній бухгалтерській сумі консолідованої фінансової звітності японської компанії, підготовленої відповідно до Закону Японії про фінансові інструменти і біржі (Закон № 25 від 1948 року) та пов'язаних з ним міністерських постанов, така дочірня компанія буде розглядатися як японський постачальник або підрядник.

2. Стосовно пункту 2 Японської вербальної ноти та Української вербальної ноти, зазначених у пункті 1 вище, представник японської делегації заявив, що:

(1) Товари, закуплені в українській виробничій компанії, в якій присутні інвестиції однієї або декількох японських компаній, будуть розглядатися як товари, закуплені в Японії, якщо вони відповідають таким вимогам:

- (a) Не менше ніж десять відсотків (10%) акцій (статутного капіталу) української виробничої компанії належать японській компанії; та

- (b) Частка акцій (статутного капіталу), що належить японській компанії, зазначеній у пункті (а) вище (або компанії, що має найбільшу частку серед японських компаній, якщо більше ніж одна японська компанія виконує умову, зазначену в пункті (а) вище) дорівнює або є більшою, ніж частка акцій (статутного капіталу), що належить будь-якій компанії третьої країни або регіону.

(2) Товари, закуплені у виробничій компанії, в якій присутні інвестиції однієї або декількох японських компаній,

розташованій в одній з країн, що розвиваються, та територій, перелічених у Переліку одержувачів офіційної допомоги з метою розвитку, затвердженому Комітетом з надання допомоги з метою розвитку Організації економічного співробітництва та розвитку, окрім України, будуть розглядатися, як товари, закуплені в Японії, якщо вони відповідають таким вимогам:

- (а) Не менше ніж одна третина (1/3) акцій (статутного капіталу) виробничої компанії належать японській компанії; та
- (б) Частка акцій (статутного капіталу), що належить японській компанії, зазначеній у пункті (а) вище, дорівнює або є більшою, ніж частка акцій (статутного капіталу), що належить будь-якій компанії з країни або регіону, окрім Японії, та країни або території місцезнаходження виробничої компанії.

(3) Товари, закуплені у виробничої компанії з розвиненої країни або регіону, окрім Японії, будуть розглядатися як товари, закуплені в Японії, якщо ця компанія є дочірньою, включеною до об'єму консолідації та врахованою в сукупній бухгалтерській сумі консолідованої фінансової звітності японської компанії, підготовленої відповідно до Закону Японії про фінансові інструменти і біржі (Закон № 25 від 1948 року) і пов'язаних з ним міністерських постанов.

3. Стосовно підпункту (3) пункту 3 Обміну нотами, в частині фінансування допустимих потреб у місцевій валюті для реалізації проекту, зазначеного в пункті 1 Обміну нотами (далі - "Проект"), представник японської делегації заявив, що:

- (а) Такі потреби у місцевій валюті, як загальні адміністративні витрати, проценти під час будівництва, податки і збори, витрати, пов'язані з утриманням офісів, винагорода працівників суб'єктом з реалізації Проекту

та витрати на проживання, що безпосередньо не пов'язані з реалізацією Проекту, а також придбання земельних ділянок, компенсація і таке інше, однак, не будуть розглядатися як прийнятні для фінансування за кредитом, зазначеним в пункті 1 Обміну нотами (далі - "Кредит"); та

(b) Закупівлі товарів та/або послуг будуть приведені у відповідність з процедурами проведення конкурсних торгів, за винятком, коли такі процедури є невідповідними або недоречними.

4. Стосовно Кредиту, представник японської делегації заявив, що будь-які фінансові потреби Проекту, що перевищують суму Кредиту за кредитним договором, зазначеним в підпункті (1) пункту 2 Обміну нотами, будуть належним чином покриватися Урядом України для забезпечення безперешкодної реалізації Проекту.

5. Стосовно пункту 8 Обміну нотами, представник японської делегації заявив, що:

(a) Необхідні заходи, зазначені у вказаному пункті, включають заходи, що запобігають наданню будь-якої пропозиції, подарунку або компенсації, винагороди або вигоди, яка може тлумачитися як корупційна діяльність в Україні, у зв'язку з наданням зазначеного в якості стимулу чи винагороди за прийняття рішень щодо укладення контрактів, зазначених в підпункті (1) пункту 3 Обміну нотами; та

(b) Уряд України вживатиме всіх необхідних заходів для того, щоб зробити можливим та сприяти аудиту після здійснення закупівель, що здійснюватиметься незалежними аудиторами, призначеними Японським агентством міжнародного співробітництва (далі - "JICA"), та витрати яких будуть покриті за рахунок JICA, з метою забезпечення

справедливості та конкурентності процесу закупівель.

6. Стосовно пункту 9 Обміну нотами, представник японської делегації заявив, що Уряд Японії розуміє, що:

(а) Інша інформація, викладена в підпункті (b) зазначеного пункту, включає інформацію про корупційну діяльність, пов'язану з Проектом; та

(b) Уряд України забезпечить справедливе поводження з джерелами такої інформації та даних.

7. Представник української делегації заявив, що українська делегація не має заперечень щодо зазначених вище заяв японської делегації.

м. Київ, 6 червня 2015 року

Геннадій ЗУВКО  
Віце-прем'єр-міністр України,  
Міністр регіонального  
розвитку, будівництва та  
житлово-комунального  
господарства України

Шігекі СУМІ [Shigeki SUMI]  
Надзвичайний та Повноважний  
Посол Японії в Україні

**Посольство Японії**  
**КИЇВ**

(Офіційний переклад)

№ 153-15

Посольство Японії в Україні засвідчує свою повагу Міністерству фінансів України та має честь послатися на підпункт (2) пункту 3 Обміну нотами, який відбувся між Урядом Японії та Урядом України 6 червня 2015 року, стосовно японського кредиту, в розмірі до ста восьми мільярдів ста дев'яноста трьох мільйонів ієн (¥108 193 000 000), що буде надано з метою підтримки економічної стабілізації та зусиль розвитку України (далі - "Обмін нотами").

Посольство також має честь запропонувати перелік допустимих країн походження, зазначених у вказаному підпункті Обміну нотами, у наступному вигляді:

1. Допустимою країною походження є Японія.
2. Незважаючи на умови пункту 1 вище, товари та/або послуги, за виключенням консультаційних послуг, закуплених з інших країн, окрім Японії, матимуть право на фінансування за кредитом, зазначеним в пункті 1 Обміну нотами (далі - "Кредит"), якщо сукупна сума витрат на товари, закуплені у Японії, та послуги, надані японськими компаніями, за винятком консультаційних послуг, становитиме не менш ніж тридцять відсотків (30%) від загальної ціни контракту(-ів) про закупівлю товарів і послуг, за винятком консультаційних послуг, необхідних для реалізації проекту, зазначеного у пункті 1 Обміну нотами.

**МІНІСТЕРСТВУ ФІНАНСІВ УКРАЇНИ**

**З КОПІЄЮ ДЛЯ: МІНІСТЕРСТВА ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ**

3. Незважаючи на умови пункту 1 вище, консультаційні послуги, що частково надаються консультантами з інших країн, окрім Японії, матимуть право на фінансування за Кредитом, якщо країною генерального підрядника (-ів) зазначених консультаційних послуг є Японія.

Посольство Японії в Україні хотіло б скористатися цією можливістю, щоб поновити Міністерству фінансів України заповнення в своїй найвищій повазі.

м. Київ, 6 червня 2015 року